

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

ЭЛОНА ЦУРКАН-ДРУЖКА

ИРИНА ПИРОЖАК-ДЮК

Лодзинский университет Лодзь, Польша

**О КОМПЛЕКСЕ ЗАНЯТИЙ ПО ПРАКТИКЕ РЕЧИ
И СПЕЦИАЛЬНОМУ ЯЗЫКУ
В СФЕРЕ ТУРИЗМА В АСПЕКТЕ ПОДГОТОВКИ
СТУДЕНТОВ К БАКАЛАВРСКОМУ ЭКЗАМЕНУ
НА СПЕЦИАЛИЗАЦИИ
«РУССКИЙ ЯЗЫК В ТУРИЗМЕ»**

В последние годы в странах Центральной и Восточной Европы произошли организационно-экономические изменения, которые повлекли за собой необходимость в обновлении содержания образования, а также приведении его в соответствие с требованиями и задачами времени. В связи с этим, многими высшими учебными заведениями, в том числе, гуманитарной направленности, были пересмотрены программы обучения и предложены специальности, которые позволили бы студентам получить не только определенную сумму знаний, но также умений и навыков, необходимых для функционирования на современном рынке труда.

В Институте русистики Лодзинского университета в 2011 году была открыта новая специализация *Русский язык в туризме* для студентов бакалавриата. Завершением обучения на данной специализации был экспериментально задуманный государственный экзамен, который состоял из четырех основных компонентов, а именно: доклада, сопровождаемого презентацией, сделанной в программе Power Point, на тему, связанную с туристической деятельностью, рекламных буклетов, ответов на вопросы, касающиеся специальности, т.е. русского языка в туризме и ответов на вопросы по описательной грамматике.

Как известно, экзамен, который включает презентацию – это устный доклад студента, который должен помочь ему представить экзаменаторам свой проект, показать высокий уровень владения языком, как по специализации, так и по вопросам, связанным с общими знаниями, продемонстрировать умение подготовки и использования презентации. Презентация – это иллюстрирующий компонент речи говорящего, который является опорой для высказывания, но ни в коем случае ведущей частью доклада.

Подготовка к этому экзамену шла три года – с первого по третий курс. Стоит отметить, что обучение начиналось с алфавита, так как эта группа ранее русский язык не изучала. Необходимо также подчеркнуть, что окончательные требования к госэкзамену были выдвинуты лишь в летнем семестре последнего года обучения, т.е. довольно поздно. Самими преподавателями с самого начала обучения ставилась цель подготовки студентов к **устному** экзамену, и поэтому особое внимание уделялось развитию коммуникативной компетентности.

В ходе обучения кроме выработки правильного произношения, активного обогащения и расширения словарного запаса, усвоения и использования в речи грамматических конструкций, студенты учились самостоятельно работать с разными источниками информации, выбирать из них необходимый материал и применять его в своих работах (докладах, презентациях, буклетах и т.п.). Особое внимание обращалось также на приобретение студентами лингвокультурологических знаний. Для этой цели кроме аудиторных занятий посвящались часы на внеаудиторные занятия, связанные с прорабатываемыми темами, такими как: *Знакомство с русской кухней* – визит в русское кафе *Теремок* и мини-мастер-классы по приготовлению блинов, дегустация блюд русской кухни (пельмени, пирожки, солянка), *Русский кинематограф* – просмотр русскоязычных фильмов (без субтитров) в кинотеатре, *Русский театр* – просмотр пьес современных русских драматургов.

Как было уже сказано, целью обучения являлось, прежде всего, достижение коммуникативной компетенции и, как конечный результат, подготовка к бакалаврскому экзамену. Как известно, в понятие коммуникативной компетенции входит (как основная для иностранных студентов) лингвистическая компетентность, то есть подготовка на соответствующем языковом уровне (B2 согласно нормам общеевропейской компетенции владения иностранным языком). Тематические блоки на занятиях по практике речи подбирались таким образом, чтобы после окончания третьего курса у студента была возможность свободы общения на разные темы. Во время разработки программы по практике речи для специали-

зации *Русский язык в туризме* принималось во внимание также восполнение, расширение и повторение некоторых тем, прорабатываемых на занятиях по специальному языку.

В рамках некоторых тематических блоков рассматривались темы, которые впоследствии служили базой при введении более сложного для восприятия студентами-филологами материала, связанного со специальными понятиями и специальной терминологией, используемой в сфере туризма, либо, наоборот, темы, рассматриваемые во время занятий по практике речи, дополняли материал, усвоенный ранее на занятиях по специальности. Совпадение некоторых тем на занятиях по практике речи и по специальному языку в туризме было направлено на расширение и совершенствование знаний, а также на применение их в имитируемых ситуациях, как повседневных, так и связанных с выполнением профессиональной деятельности. Так, например, тематический блок *Транспорт*, прорабатываемый на занятиях по практике речи на втором и третьем курсах: на втором курсе сосредоточен на городском транспорте, его видах, правилах пользования им, ситуациях, с которыми можно столкнуться в нем, а на третьем курсе транспорт рассматривается под углом путешествий. В связи с этим принимаются во внимание такие виды транспорта, как: самолет, водный транспорт и поезд. На третьем курсе, во время занятий по специальному языку в туризме, также прорабатывается материал, связанный с тематическим блоком *Транспорт*, однако основное внимание уделяется вопросам, непосредственно связанным с туристической деятельностью. Студенты знакомятся с правилами обслуживания туристических групп в аэропорту, на морских и речных судах, катамаранах, в поездах. На занятиях рассматриваются вопросы: категоризации разных видов транспорта, классификации кают на судах, классификации вагонов и купе в поездах международного сообщения, мест в авиа- и автотранспорте, а также условия бронирования билетов для групп, подачи рекламации и т.п. Кроме этого, уделяется внимание рассмотрению ситуаций, которые могут возникнуть во время путешествия с туристической группой и способы решения проблемных моментов.

Подобным образом обстоит ситуация и с другими тематическими блоками, такими как: *Кухня*, *Достопримечательности* (в рамках тематического блока *Город*), *Туризм*, которые в некоторых пунктах пересекаются с темами на занятиях по специализации. Итак, например, для темы *Ресторанный бизнес*, которая вводится на занятиях по специализации на втором курсе в летнем семестре, очень хорошей базой является тематический блок *Кухня*, прорабатываемый на занятиях по практике речи в начале второго курса.

На наш взгляд, такое, своего рода, «сотрудничество» при введении материала на занятиях по практике речи и по специальному языку, является очень важным элементом в обучении русскому языку в туризме, поскольку позволяет более тщательно усвоить материал, необходимый для использования в будущем в туристической и культурно-досуговой деятельности (Прим.1). Возвращение же к уже проработанным темам способствует использованию их в разных ситуациях, не всегда непосредственно связанных с повторяемой тематикой (студенты очень естественно переходят от одной темы к другой, как это бывает в речи носителей языка).

Стоит отметить также, что с первого курса студенты начинают осваиваться с подготовкой и проведением презентаций. Первая подготовленная презентация была посвящена школе иностранных языков и реализовалась в рамках темы *Изучение иностранных языков*. Студенты в группах, состоящих из 2 человек, готовили небольшое «коммерческое предложение» с презентацией, представляющее услуги их языковой школы. Их задачей было не только рассказать о своей школе, но и найти клиентов (среди аудитории), которые были бы заинтересованы в том, чтобы воспользоваться их услугами. После презентации «клиенты» могли задавать вопросы, договариваться насчет скидок и просить совет, какой курс им лучше всего выбрать для себя, своего ребенка и т.п. Презентация была соединена с ролевой игрой, что помогло студентам лучше войти в роль и более естественно вести себя в роли представителя языковой школы.

Результаты первой презентации показали несколько слабых моментов, на которые стоило обратить особое внимание во время занятий. Их можно отнести к следующим категориям: 1) языковые – преодоление языкового барьера (к сожалению, в некоторых случаях это был не самостоятельный рассказ, а скорее чтение с листка), «Ахиллесовой пятой» в высказываниях были фонетические, грамматические и лексические ошибки, а в тексте на слайдах также ошибки орфографического характера, 2) технические – касающиеся составления презентации (избыток текста на слайдах, неудачные цветовые решения (желтый текст на белом фоне), слишком маленький шрифт), 3) «мягкие навыки» – отсутствие контакта с аудиторией во время презентации, неумение эффективно слушать (неадекватная реакция на вопросы – ответы не по существу).

В дальнейшем ходе обучения на занятиях по практике речи шла работа над исправлением вышеупомянутых ошибок, совершенствовалось знание грамматики, расширялся лексический запас – приобретение этих знаний позволило студентам чувствовать себя более уверенно во

время ведения следующей презентации. Преподавателем давались также подсказки по проведению презентации, касающиеся выбора самой важной информации, размещения информации, фотографий и картинок на слайдах, технического и цветового оформления. Обращалось также внимание на повышение компетентности в области «мягких навыков». Проводились соответствующие упражнения (*Если я правильно понял(а)...*, брейнсторм: *Что такое эффективное\неэффективное слушание?*, *Когда мы слушаем с интересом?* и др.), тесты, игры (напр. *Подарок* и др.), способствующие приобретению навыка эффективного слушания и «правильному» контакту с аудиторией.

С некоторыми из ошибок, допущенными студентами в презентации языковой школы на первом курсе, мы столкнулись также во время презентации первого проекта в рамках занятий по специальному языку в туризме на втором курсе. В презентации студентам необходимо было представить гостиничный объект контрагентам из турбюро, заказывающим пребывание для организованной группы с определенными требованиями (например, организация курсов повышения квалификации для врачей-хирургов – 150 человек, встреча Общества охотников и рыбаков – 200 человек, деловая встреча менеджеров совместного польско-российского предприятия – 25 человек). Помимо презентации объекта, необходимо было убедить заказчиков в правильности выбора ими именно предлагаемого объекта. В презентациях появлялись ошибки следующего характера: стилистические, пунктуационные, лексико-грамматические, вызванные интерференцией (45-личная группа, т.е. группа, состоящая из 45 человек, место пробывания, а не место пребывания), полонизмы (например, *веселье* – в значении – *свадьба*), логические. При этом хотелось бы, однако, отметить, что, представляя гостиничный объект, речь студентов отличалась уже большей связностью, а технических ошибок было гораздо меньше. Из чего можно заключить, что замечания преподавателя, касающиеся первого проекта-презентации, и работа, проведенная на первом курсе, дали свои результаты не только в плане занятий по практике речи, но и во многом помогли студентам подготовить более сложный проект в рамках занятий по специальному языку.

Как было уже сказано, одной из целей занятий по практике речи было научить студентов правильно использовать найденную информацию в разного рода работах, в том числе, в буклетах. На втором курсе в рамках тематического блока *Город*, студенты готовили выступление по теме *Экскурсия по городу*, к которому составляли буклеты, информационно восполняющие само высказывание. Экскурсия должна была проводиться для иностранных русскоговорящих туристов разных возрастных

категорий. Экскурсия обязательно должна была включать: короткую информацию, представленную в устном виде, на тему истории города Лодзи (с особым акцентированием внимания на одном из периодов развития города, чтобы рассказы не повторялись), предложение посетить достопримечательности, минимум один музей (в зависимости от возраста участников) и сопровождающую информацию о выбранном музее. В буклетах следовало представить короткую историческую справку о городе, информацию относительно стиля застройки и организации инфраструктуры города, а также информацию о продолжительности экскурсии, ее этапах, достопримечательностях, фотографии достопримечательностей, которые будут посещаться. Это задание помогло студентам лучше узнать не только историю города и познакомиться с его архитектурой, но и посмотреть на Лодзь другими глазами. Кроме этого, у студентов была возможность применить свои знания на практике и почувствовать себя в роли экскурсовода, так как были проведены внеаудиторные занятия – экскурсия по центральной улице Пиотрковской, которая сопровождалась развернутой информацией об архитектурных объектах.

Как отмечалось ранее, большое внимание на занятиях по практике речи уделяется говорению. Для раскрепощения студентов, снятия психологического зажима и преодоления ими языкового барьера использовались разминки, разного рода фонетические упражнения, составление монологов и диалогов, ответы на вопросы на основании услышанной информации, ролевые игры, дискуссии и т.п. Отдавая себе отчет в том, что презентация подготовленного проекта основывается, прежде всего, на докладе, все вышеперечисленные приемы и упражнения, по нашему мнению, способствовали развитию этого умения.

Кроме того, во время еженедельных консультаций, проводилась индивидуальная работа со студентами. Для такой встречи отводилось 20–25 минут – студенты готовили короткую статью на интересующую их тему, но при этом связанную с тематическими блоками, прорабатываемыми в семестре (т.е. используя разные СМИ студенты находили интересующий их материал, самостоятельно знакомились с ним, работали с лексикой, а на консультациях рассказывали о том (иногда опираясь на план с ключевыми словами), что прочитали, стараясь использовать новую лексику и грамматические структуры). Преподаватель задавал вопросы, касающиеся темы статьи, лексики, оценивал уровень подготовки, принимая во внимание углубление в тему, разнообразие используемой лексики, понимание вопросов и уровень адекватности ответов. Из наблюдений вытекает, что на втором курсе вместе с уровнем знаний повышается интерес к реалиям (студенты сами искали информацию, находя очень ин-

тересные материалы, являющиеся поводом для дискуссии, при случае знакомясь с русскими электронными журналами и другими источниками информации). Благодаря этим встречам можно было лучше узнать интересы студентов, их взгляд на мир и подход к учебе. Эти встречи помогли также установить более доверительные отношения со студентами и дали возможность обратить внимание на часто появляющиеся проблемы и индивидуальные потребности, связанные с усвоением материала, что, в свою очередь, послужило составлению программы, учитывающей особые языковые трудности студентов.

На третьем курсе на занятиях по практике речи вводится тематический блок под общим названием *Туризм*, в который входят такие подтемы как: *виды туризма, гостиничное хозяйство и виды транспорта*. Материал этого блока закрепляет знания, полученные студентами на втором курсе, а также вводит новые понятия и расширяет лексический запас в области туризма. В завершение этой темы студенты в парах готовили презентацию-предложение готовой экскурсии вместе с буклетом для клиента. Большой популярностью, в качестве тем для презентаций, пользовались гастрономические туры и развлекательный туризм. Однако, для большей разнообразности, преподавателем было предложено несколько других видов туризма, таких как: познавательный, учебный, этнотуризм, деловой туризм. Презентации оказались интересными и правильно составленными, однако не все были до конца продуманными. Не во всех презентациях было подано место назначения (подавалась только страна, без конкретного города\местности), количество дней проведения не соответствовало зачастую реалиям (слишком длинный маршрут за короткий отрезок времени), цена экскурсий тоже не всегда была адекватной (цена была или низкой, или безумно высокой, что свидетельствовало о незнании ценовых реалий туристических предложений). Встречались также некоторые оплошности – фотографии не всегда соответствовали стране направления (например, экскурсия проводилась на Канарские острова, а фотография пляжа представляла Дубай, так как вдали виднелся известный Дубайский небоскреб). Однако, по сравнению с предыдущими презентациями – проекты-презентации на третьем курсе отличались большей продуманностью темы. Были намного лучше оформлены, согласно требованиям к презентации, а также действительно являлись фоном для высказывания, а не его главной составляющей. Студенты охотно отвечали на вопросы аудитории, давали дополнительную информацию, рассказывали смешные истории, связанные с данным регионом/страной, подсказывали, что может пригодиться во время такой экскурсии. Наблюдалось снятие психологического зажима и более спонтанные реакции на вопросы.

И вновь хотелось бы подчеркнуть роль взаимодействия между предметами при введении некоторых тем, связанных с областью туризма, поскольку все вышеперечисленные темы послужили основой для введения материала по специальному языку в туризме. Так, на третьем курсе, на занятиях по специальному языку, в последнем семестре, в рамках тематического блока *Характеристика туризма* рассматривались следующие вопросы: классификация туризма и его функции, классификация экскурсий, отдых и анимация, культурные мероприятия, экскурсионное обслуживание, которые перекликались, безусловно, с уже введенным тематическим блоком *Туризм*. Стоит, однако, отметить, что на занятиях по специальному языку внимание, прежде всего, уделялось факторам, влияющим на развитие современного туризма, целям туристских поездок, обслуживанию групп и индивидуальных туристов. Более подробно прорабатывались темы, связанные с досуговой деятельностью и экскурсионным обслуживанием, а именно: *организация краеведческих экскурсий, тематических и интеграционных мероприятий, организация свободного времени туристов, отдых в известных курортах и санаториях Польши, России, Украины и Литвы, значение культурных мероприятий в современном мире, экскурсовод и его роль в современном туристском обслуживании*.

Подводя итоги работы, можно прийти к выводу, что большинство целей, поставленных в начале обучения: на первом курсе по практике речи и на втором курсе по специальному языку в туризме, удалось реализовать, но на разном уровне, часто зависящем от индивидуальных способностей студентов и их активного участия в занятиях. Однако считаем, что после окончания третьего курса студенты овладели языком на соответствующем уровне, который позволил им подготовиться к успешной сдаче бакалаврского государственного экзамена и подготовить интересную презентацию своего проекта по культурно-познавательному туризму. Хочется надеяться, что выпускники бакалавриата планируют и в дальнейшем развивать свои знания в области, как русского языка, так и в области специальных знаний в сфере туристической деятельности, которые позволят им найти свое место на современном рынке труда.

Примечания:

(1) Культурно-досуговая деятельность – это процесс приобщения к культуре, выраженный в материальной и духовной форме (Сфера культурно-досуговой деятельности, <http://o-dosuge.ru/>).

ЛИТЕРАТУРА

- Пирожак-Дюк И.** (2011), Авторская программа *Русский язык в сфере туризма (специальный курс)* для студентов второго курса бакалаврского обучения, Лодзь.
- Пирожак-Дюк И.** (2011), Авторская программа *Русский язык в сфере туризма (специальный курс)* для студентов третьего курса бакалаврского обучения, Лодзь.
- Syllabus studenta rusycysty*. Praktyczna nauka języka rosyjskiego 1 rok (2006), 2 rok (2007), 3 rok (2010), red. **U. Siemianowska**, Łódź.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863

fax: 42 66 55 862

e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540